

## Porównanie tłumaczeń Hioba 13:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Czy dla Boga chcecie głosić oszustwo* i ze względu na Niego głosić zdradę? <sup>1)</sup>       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Czy ze względu na Boga chcecie dopuszczać się oszustwa i ze względu na Niego głosić kłamstwo?  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Czy w obronie Boga będziecie mówić przewrotnie? Czy za niego będziecie mówić kłamliwie?        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Izali broniąc Boga mówić będziecie nieprawość? albo za nim mówić będziecie fałsz?              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Aż BÓG potrzebuje waszego kłamstwa, żebyście za nim mówili zdrady?                             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Czy to dla Boga fałsz mówicie, dla Niego mówicie kłamstwo?                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Czy w obronie Boga chcecie mówić przewrotnie, albo gwoili niemu mówić kłamliwie?               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Czy chcecie bronić Boga mową fałszywą i kłamać na Jego korzyść?                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Czy chcecie przysłużyć się Bogu fałszem, czy ze względu na Niego chcecie wygłaszać kłamstwa?   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Czy Boga chcecie fałszem bronić albo kłamstwem go osłaniać?                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому не говорите перед Господом, а говорите перед Ним лукаве?                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Czy broniąc Boga chcecie pleść i z uwagi na Niego prawić mamidła?                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Czyż będziecie mównić nieprawość w obronie Boga i w jego obronie będziecie wypowiadać podstęp? |

<sup>1)</sup> głosić oszustwo, תִּדְבְּרוּ עֲוֹלָה (tedabberu 'awla h), lub: mówić nieprawdę, mówić pokrętnie.